

liitranscommon / December 26, 2014 09:38AM

[如何查詢公司的正式英文名稱？](#)

完整圖文版請見立言翻譯網頁：<http://www.liitrans.com/articles/item/2189-tr20>[\[url=http://www.liitrans.com/articles/item/2189-tr20\]](http://www.liitrans.com/articles/item/2189-tr20)[\[url\]](http://www.liitrans.com/articles/item/2189-tr20)

譯者在中翻英時，經常會需要找出某間公司的英文名稱，這時應該使用正式的英文名稱，而最普遍的搜尋方式是直接找該公司的網頁。不過，有時會遇到以下問題：

1. 公司網頁資訊過多，難以確認
2. 公司網頁的英文名稱前後不一致
3. 公司網頁上的英文名稱不完整
4. 公司網頁上無英文名稱
5. 該公司沒有網頁

這裡舉「鴻海精密工業股份有限公司」當作例子，雖然鴻海的網頁已經有正式名稱，不過譯者可能會因為鴻海的網頁資訊較為豐富，而選擇了不同的名稱。例如，有些譯者會寫「Hon Hai Technology Group」（鴻海科技集團），有些則會取網址上的「Foxconn」而寫成「Foxconn Technology Group」（富士康科技集團）。

相對來講，「鴻海精密」的英文名稱已經比許多公司容易確認。如果是資訊比較不完整的公司，可能更容易找到非正式的英文名稱，或者是完全找不到資料。

因此，立言翻譯建議使用「出進口廠商管理系統」的「廠商資料查詢」[\[url=https://fbfh.trade.gov.tw/rich/text/indexfbOL.asp\]](https://fbfh.trade.gov.tw/rich/text/indexfbOL.asp)[\[url\]](https://fbfh.trade.gov.tw/rich/text/indexfbOL.asp)

首先，可以在「廠商中文名稱」輸入「鴻海精密工業股份有限公司」，如下圖：

[\[img\]http://www.liitrans.com/images/Articles/Co_Eng_Name_1.png\[/img\]](http://www.liitrans.com/images/Articles/Co_Eng_Name_1.png)

便可看到該公司的正式英文名稱（一般公司都以該系統名稱為準），本例子中可以看到以下結果：

[\[img\]http://www.liitrans.com/images/Articles/Co_Eng_Name_2.png\[/img\]](http://www.liitrans.com/images/Articles/Co_Eng_Name_2.png)

我們有個意外的發現，原來「鴻海精密」可以找到三筆搜尋結果，除了「鴻海精密工業股份有限公司」之外，還有「鴻海精密工業股份有限公司新竹園區分公司」與「鴻海精密工業股份有限公司內湖分公司」。所以，如果所指的實際單位有所不同，名稱也會不同。另外，這三家公司在Industry這個字的寫法也有兩種，一種是「IND.」的縮寫，另一種則是完整的「INDUSTRY」。

這裡順便說一個立言翻譯的小故事。立言翻譯曾經幫一家新設立的科技公司取英文名，在命名時除了考慮該公司的中文意涵、定位、目標、客群等等，還得確認是否有其他公司用過該名稱，或者是否有已經有類似、容易混淆的名稱。這時最好的確認方式，也就是到「出進口廠商管理系統」查詢。

立言翻譯臉書：[\[url=https://www.facebook.com/liitrans\]](https://www.facebook.com/liitrans)[\[url\]](https://www.facebook.com/liitrans)

立言翻譯文章：[\[url=http://www.liitrans.com/article\]](http://www.liitrans.com/article)[\[url\]](http://www.liitrans.com/article)

Edited 1 time(s). Last edit at 12/26/2014 09:39AM by liitranscommon.
